

# DEUTSCH ÜBER ALLES?

## SPRACHFÖRDERUNG FÜR ERWACHSENE IN ÖSTERREICH

### EINLADUNG

23. und 24. November 2010  
AK Bildungszentrum  
Großer Saal  
Theresianumgasse 16-18  
1040 Wien

### ANMELDUNG

Wir ersuchen um Ihre Anmeldung  
**bis Montag, 5. November 2010**  
per E-Mail: [veranstaltungenbp@akwien.at](mailto:veranstaltungenbp@akwien.at)

**Bitte geben Sie bei der Anmeldung auch den jeweiligen Workshop bekannt, den Sie am 23. und 24. 11. besuchen möchten.**

Der Besuch dieser Veranstaltung ist kostenlos!

### VERANSTALTER

Kammer für Arbeiter und Angestellte für Wien  
Universität Wien  
(Institut für Germanistik, Fachbereich für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache & Institut für Sprachwissenschaft)  
Wiener Volkshochschulen  
Verband Österreichischer Volkshochschulen  
Netzwerk SprachenRechte



Verband Österreichischer  
Volkshochschulen



Netzwerk  
SprachenRechte

### INHALT

Die Konferenz beleuchtet das Thema Sprache vor dem Hintergrund Migration – Integration. Vortragende aus England, Belgien, Österreich und dem Europarat bringen internationale und nationale Erfahrungen, Strategien und Modelle ein. Fünf Workshops bieten Möglichkeiten der Vertiefung.

Die Workshops gehen auf die Frage ein, wie Erstsprachen gefördert werden können (auch als Basis für den Erwerb der Zweitsprache), wo Tests zur Sprachstandsfeststellung sinnvoll einsetzbar sind und welchen Stellenwert Prüfungen für Aufenthaltstitel, Arbeitsmarktzugang und Einbürgerung haben (sollten). Die (Weiter)Bildung von Eltern und deren Auswirkung auf die Entwicklung der Kinder ist ein weiteres WorkshoptHEMA, wie auch die Sensibilisierung für die Förderung von berufsbezogener Sprache und die Herausforderung, in anspruchsvollen Bereichen wie Behörde und Gesundheit effizient zu dolmetschen.

Da die Workshops an beiden Veranstaltungstagen angeboten werden, besteht die Möglichkeit, an zwei verschiedenen Workshops teilzunehmen.

In den einzelnen Workshops werden Inputs zum Thema gegeben und Projekte vorgestellt. Auf dem Marketplace wird es Informationen und Material dazu geben. Die Ergebnisse werden in einem Tagungsband zusammengefasst.

Bei den Vorträgen auf Englisch werden die Power-Point Präsentationen auf Deutsch vorliegen.

Diese Veranstaltung ist eine Kooperation von Universität Wien (Institut für Germanistik, Fachbereich für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache & Institut für Sprachwissenschaft), Die Wiener Volkshochschulen GmbH, Verband Österreichischer Volkshochschulen, Netzwerk SprachenRechte und Kammer für Arbeiter und Angestellte für Wien.

### DIE FÜNF WORKSHOPTHEMEN

#### 1) Erstsprachenförderung

Moderation: Thomas **Fritz**  
Kompetenzzentrum Migration -  
Die Wiener Volkshochschulen GmbH

#### 2) Testen und prüfen

Moderation: Angelika **Hrubesch**  
Netzwerk SprachenRechte

#### 3) Elternbildung

Moderation: Elisabeth **Feigl-Bogenreiter**  
Sprachenreferat - Verband Österreichischer Volkshochschulen

#### 4) Deutsch für den Beruf

Moderation: Claudia Lo **Hufnagl**  
Netzwerk SprachenRechte

#### 5) Übersetzen - Dolmetschen - Vermitteln

Moderation: Vera **Ahamer**  
Linguistische Universität  
Nizhny Novgorod

Rudolf **de Cillia**  
Universität Wien

# PROGRAMM

Dienstag, 23.11.2010

14.00 Uhr Begrüßung

Dwora **Stein**  
Vizepräsidentin der AK Wien

Mario **Rieder**  
Geschäftsführer der Wiener Volkshochschulen GmbH

14.30 Uhr **Deutsch für die Integration - notwendig, aber nicht hinreichend: Weshalb der Deutschzwang Integration behindern kann und wie das besser zu lösen wäre**

Hans-Jürgen **Krumm**  
Universität Wien, Institut für Germanistik

15.00 Uhr **The linguistic integration of adult migrants: Council of Europe principles and initiatives**

Philia **Thalgott**  
Europarat, Language Policy Division

15.30 Uhr Pause

16.00 Uhr **Zur Rolle der Erstsprachen in der Bildung / Support in community languages**

Inci **Dirim**  
Universität Wien, Institut für Germanistik  
N. N.  
The National Centre for Languages, UK

16.20 Uhr **Tests for citizenship and integration in Europe. A critical reflection**

Piet van **Avermaet**  
Universität Gent, Centre for Diversity and Learning

16.45 Uhr **Beginn der 5 Workshops**

18.30 Uhr Ende des ersten Tages

ab

19.00 Uhr Ausklang und Vernetzung im ost klub  
([www.ost-klub.at](http://www.ost-klub.at))

# PROGRAMM

Mittwoch, 24.11.2010

08.30 Uhr Eröffnung des Marketplace

09.10 Uhr **Erhebung von Qualitätskriterien für Kurse „Deutsch als Zweitsprache“: Checkliste DaZ**

Norbert **Lachmayr**  
Österreichisches Institut für Berufsbildungsforschung

09.30 Uhr **Elternbildung für den frühen Spracherwerb im Kontext von Mehrsprachigkeit**

Eva **Grabherr**  
okay. zusammen leben. Projektstelle für Zuwanderung und Integration

09.50 Uhr **„Ich brauche Deutsch für guten Beruf lernen.“ Deutsch am Arbeitsplatz im Kontext der Zweit-sprachenförderung**

Barbara **Haider**  
Jugendbildungszentrum Ottakring - Die Wiener Volkshochschulen GmbH

10.10 Uhr **Dolmetschen - ein Hindernis für die Integration?**

Vera **Ahamer**  
Linguistische Universität Nizhny Novgorod

10.30 Uhr Pause (mit Marketplace)

11.15 Uhr **Beginn der 5 Workshops**

13.00 Uhr Mittagspause

14.00 Uhr **Podiumsdiskussion: „Strategien für Österreich“**

Rudolf de **Cillia**  
Universität Wien, Institut für Sprachwissenschaft  
Wilhelm **Filla**  
Verband Österreichischer Volkshochschulen

Zwetelina **Ortega**  
Verein „Wirtschaft für Integration“

Dwora **Stein**  
AK Wien  
Ursula **Struppe**  
MA 17 - Integration und Diversität

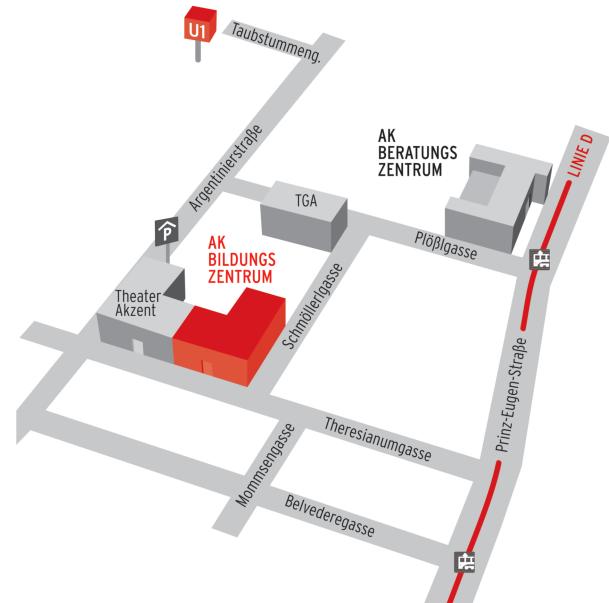
Moderation: Johann **Kneihs**

Ö1

ca.

15.00 Uhr Ende der Veranstaltung

# ANFAHRT



## Erreichbarkeit mit öffentlichen Verkehrsmitteln:

Straßenbahn Linie D (Schloß Belvedere),

Schnellbahn (Südbahnhof),

U4 (Karlsplatz),

U1 (Taubstummengasse).

Parkmöglichkeiten (nach Verfügbarkeit) gibt es in der AK Wien Tiefgarage in der Argentinierstraße.